

这些英国出版商

为何独爱中国图书

日前，记者在伦敦书展上发现，英国涌现出一些重点关注中国图书的出版商，它们正致力于让西方读者读到更多中国视角的好书。

我们只出版来自中国、关于中国的书

“我们只出版来自中国、关于中国的书。”英国帕斯国际出版公司负责人保罗·古尔丁向记者如是介绍自己的公司。

作为英语国家最重要的国际图书版权交易盛会之一，伦敦书展每年选择在“世界读书日”前夕举行。帕斯公司在书展期间与中国经济科学出版社签订协议，挑选并购买了《中国道路》系列丛书10本书的英文版权，内容涵盖中国都市发展、经济国际化、养老保障体系、军事体系等多个领域。

为什么要把这些介绍中国发展现状、诠释中国价值观的学术书籍引入英语世界？古尔丁对记者娓娓道来：“过去西方读者想要了解中国，只能看西方媒体的出版物，因为那时候有关中国的信息几乎都来自西方记者和学者，是纯西方视角。随着中国改革开放和出版物质量的提高，我感到只有来自中国、由中国学者所写的关于中国的书才能提供最好的视角，让人真正读懂中国。”



在伦敦书展上，中国图书备受关注。 图片来源：中国日报网

古尔丁选择出版中国书籍绝不是心血来潮。上世纪80年代，古尔丁开始定期考察印度、中国等亚洲国家出版市场。他在新加坡工作十多年，其间曾担任多家国际出版商在亚洲地区的代理或负责人。2002年，他在英国注册成立帕斯国际出版公司，把亚洲地区编写的高质量学术书籍和期刊带到欧洲和北美市场。起初，他的公司主要与印度、新加坡等国的出版商合作，兼顾中国市场。但从2010年开始，经过深思熟虑，古尔丁作出决定：只做中国市场。

“一方面，西方学者和研究人员开始迫切希望了解来自中国的学术观点，也需要不断更新他们对中国的认知，以便开展相关研究、与中国打交道。这些信息如同给他们打开一扇通向丰富资源库的大门。”古尔丁说。

另一方面，自1984年至今，已到访中国无数次的古尔丁见证了图书出版市场的发展和变化。“中国有潜力、有商机，中国人办事认真。中国政府和机构不断加大对外出版的支持，鼓励中国图书输出到国际出版市场，我明显感觉中国出版市场的机会越来越多。”

8年来，帕斯公司已与中国15家出版社建立合作，出版了170多本中国主题出版物，主要介绍中国的社会变迁、经济发展、国际关系



在意大利书展上，人们争相参观中国展区。

图片来源：新华社

以及中国历史、哲学和文化。

谈及这次选择《中国道路》的原因，古尔丁说：“我认为这套书的内容与‘一带一路’紧密相关。我们出版过‘一带一路’学术期刊，市场反馈很好。这个主题关乎中国的发展与未来，视角独特，内容重要，值得引进出版。”

西方读者对中国的兴趣不断增加

在英国这块全球英文出版市场的高地，对中国书籍情有独钟的出版商不只帕斯一家。

查思出版公司早在20年前就开始关注和出版中国书籍，最近几年与中国出版商和作者之间的互动愈发频繁，以每年20到25本的速度专注于出版中国图书。

今年伦敦书展期间，查思出版公司与译林出版社合作举办了《我的七爸周恩来》英文版首发仪式。去年伦敦书展期间，它与人民文学出版社签署了9本中国当代文学作品的出版合约。

查思公司主编马丁·萨弗里说，查思过去主要出版涉及中国政治、经济和历史的专业书籍，近年来更多关注中国文学作品，已经把苏童、贾平凹等知名作家的小说介绍到英国。

萨弗里大学期间主修中文，对

出版中国书籍感触颇深：“10年前，在英国翻译出版中国书籍市场比较小，读者也不多。如今情况大有不同。中国已经成为全球第二大经济体，活跃在各个国际场合。更多读者想了解中国、到中国旅游或开展贸易，对中国图书感兴趣的西方读者群明显扩大。”

在萨弗里看来，中国各类题材书籍在海外出版市场潜力巨大，不仅在于这些书关于中国，也因为它们内容质量过硬、引人入胜。不过，受到翻译、代理渠道等条件制约，这些潜力不会很快释放，但“只要假以时日，加上到位的翻译，中国书籍在全球的读者一定会越来越多”。

古尔丁也坦言，出版学术书籍并不容易，目前帕斯出版的中国学术书刊销量并不算多。“知名的大出版商、西方传统学者的书都是我们的竞争对手，我们的发展还需要时间。”

不过，西方读者对中国不断增加的兴趣让古尔丁对帕斯的发展前景充满信心：“西方人会看到更多中国人走出国门，听到更多来自中国的声音，读到更多中国专家的观点，中国与西方之间的互动和联系也会更多。有了这些文化和社会基础，人们自然而然会更加关注中国书籍。”

(据新华社电 记者张代蕾)

中医大夫潘连雪拿出3个艾灸，一个灸在一名肯尼亚男子的肘部，另两个分别灸在两名志愿者的肩部。二十来个肯尼亚人围着她，聚精会神地看着、听着，有的还用手机录视频。

这是近日在肯尼亚中部城市纳库鲁举行的天然产品和粮食安全研讨会上的一幕。潘连雪正在展示中医艾灸的效用，而围观者大多是当地的草药师。

来自肯尼亚中部恩布郡的约翰·尼亚加是一名退休的前政府安全官员。两个月前，他感觉肘关节又酸又疼，吃止痛片也没效果。经过15分钟的艾灸，他的疼痛减轻了不少。尼亚加说，在肯尼亚，人们通常将艾草种在院落里，“没想到中医的艾灸竟然有治疗关节疼痛的功效，太令人吃惊了！”

“艾草在肯尼亚很常见，这里的艾草可能生长了几十年，药性很好，在车上放一枝满车飘香，只是本地人不知道怎么用。”潘连雪说。

在肯尼亚首都内罗毕行医20多年的潘连雪发现当地草药资源丰富，于是有了在肯尼亚推广中医药的想法。

肯尼亚有使用草药的悠久传统。在很多地区，村民们有个头疼脑热都会向村里的草药师寻医问药。但到了英国殖民时期，草药师被视为“巫医”，禁止他们行医。

与中国相似，肯尼亚的草药师也是通过家庭世代传承。草药师摩西·科戈的妈妈、奶奶都是当地有名的草药师。来自肯尼亚西部奔戈马郡的贝纳德·马马提，从爷爷那里学会了辨认和使用草药的技能。如今，醉心于研究草药的他不仅种植了许多草药，还将多种

海外纪闻

中医大夫 遇上非洲草药师

草药的药性、适用病症汇编成册。

马马提已是第3次参加这个研讨会了。他兴冲冲地把记者带至室外，指着一株植物说：“看，这是上次一位中国大夫教我认识的。有些草药我们这里有，但不知道它能治什么病。”记者顺着他指的方向看过去——是一株马齿苋。

潘连雪说，虽然这里植物种类很多，但是需要仔细甄别。“比如，经历过冬夏冷热交替的金银花才有药性，这里四季如春，金银花就入不了药。”

在会上，当地草药师展示了他们带来的草药，其中大部分都磨成粉末。科戈和马马提告诉记者，哪种草药能治什么病，应该如何配药，这些都来自于世代相传的经验。肯尼亚草药师用草药治病的方式多种多样，除了用水冲服外，有些药可以调成膏状涂抹，或被做成烟卷状吸服。“遇到很苦的药，我会把它放到胶囊里，这样病人比较容易服用。”马马提说起草药颇有如数家珍的感觉。

刘高琼是南京农业大学派驻肯尼亚埃格顿大学孔子学院的农业专家，在肯尼亚从事农业技术援助已逾20年。他告诉记者，像这样把肯尼亚草药师聚在一起的论坛已持续举办了十几年。起初，草药师们都很保守，不肯透露各自的“秘方”，现在他们慢慢开始交流了。

潘连雪很看好肯尼亚草药，但担忧其缺乏规范和标准。“肯尼亚有很多很好的草药，比如本地草药治疗疟疾的疗效就不错。但是这里的草药用量，不像中医药方一味药用多少剂量有一定之规，这里没有剂量的概念，有时候会因用药过量带来不良后果。”

科戈说，相比西药，草药天然、便宜，穷人也能买得起，是不可忽视的宝贵资源。他对潘连雪的艾灸演示印象深刻。“中国对中药材的处理技术比我们高级，我们还处于很粗放的阶段。希望肯中两国加强医药技术合作，让草药为更多人所用。”

(据新华社电 记者卢朵宝 金正)

『一场文化饕餮』宜写成『一场文化饕餮盛宴』

杜老师：

某媒体刊文说：“主办方特意安排了各色中国文化展演，挥毫泼墨，琴乐悠扬，茶道飘香，一场文化饕餮。”请问其中“一场文化饕餮”的说法是否妥当？谢谢！

陕西读者 魏宏石

魏宏石读者：

“饕餮”最初指传说中一种凶恶贪吃的野兽，古代铜器上常用它的形象作装饰。例如：

(1) 周鼎著饕餮，有首无身，食人未咽，害及其身。(《吕氏春秋·先识》)

(2) 绍圣初，先人官长安府，于西城汉高祖庙前卖汤饼民家，得一白玉蚕，高尺余，遍刻云气龙凤，盖为海中神山，足为饕餮，实三代宝器。(宋代《闻见后录》)

后来用“饕餮”比喻凶恶贪婪的人。例如：(3) 缙云氏有不才子，贪于饮食，冒于货贿，侵欲崇侈，不可盈厌；聚敛积实，不知纪极；不分孤寡，不恤穷匮，天下之民以比三凶，谓之饕餮。(《左传·文公十八年》)

(4) 居上无清惠之政，而有饕餮之害；居下无忠贞之节，而有奸欺之罪。(《旧唐书·文苑传下·刘蕡》)

“饕餮”也用来比喻贪吃的人。例如：(5) 他最讲究吃，他是个有名的饕餮，精于品味食物之美恶。(曹禺《北京人》第一幕)

近些年来，“饕餮”一词也出现了一个新的用法，表示“丰盛”的。例如：

(6) 冬日是利姆水道品饕餮盛宴的最佳时节，鲜美的生蚝、牡蛎吸引全球大量游客前往。

(7) 想要享受一顿饕餮大餐又不知道哪里的餐厅最好。

因此，《现代汉语词典》第6版给“饕餮”增加了“丰盛的；可以充分享用的”这一新的义项。不宜将“饕餮”“丰盛的”的含义理解成“丰盛的宴会”等。所以，您提到的“文化饕餮”宜写成“文化饕餮盛宴”。

《语言文字报》
原主编 杜永道



礼仪漫谈

毛里塔尼亚礼俗

马保泰

礼节

毛里塔尼亚人笃信伊斯兰教，早上5时开始，穆斯林群众每天5次，面向圣城麦加跪拜祈祷。祈祷前要用清水将手、脸洗干净，无水时可用沙土代水擦拭手脸。

他们非常重视见面礼节，即使是熟人相遇，也要互相紧紧握住对方的手，热烈问候、寒暄。不仅问候人，还要问候彼此的牛羊、骆驼好不好。沙漠地区的人，路遇熟人会长时间握手、问候。分别时，会互咬一下对方手臂，留下痕迹做纪念，并且会互相跪拜，虔诚祝愿，挥泪而别。

男女见面，男士不可贸然伸手与女士握手，只在女方主动伸出手时，男方才可与之相握。家中来了男客人，除非是很熟悉的人，妇女一般不会出面陪伴客人。与妇女说话，不可问她有几个子女，对这类问题，她不仅不会回答，还会生气。男女当众接吻，被认为是伤风败俗之举。

迎接贵宾，主人会献上骆驼奶，客人应礼貌地喝一口。夹道欢迎贵宾时，主人会安排披红挂绿的骆驼群在前面开路，场面热烈壮观。

饮食

毛里塔尼亚人以大米为主食，

另有小米、玉米等。副食有羊、牛、鸡、鸭、鱼、虾等肉制品及卷心菜、辣椒、西红柿、豆类、黄瓜、洋葱等蔬菜。他们口味偏辣，烹调常用胡椒粉、辣椒粉、丁香、玉果、椰子油、棕榈油等。重大节日到来，居民都要宰羊宰牛庆祝。

他们吃饭时间较晚，早饭10时以后，午饭下午2-3时，晚饭要在晚上10时以后。他们习惯将食物放在大盘子里，摆在地毯上。人们席地而坐，围成一圈。餐前需洗手，进餐时用右手抓取食物，将肉、菜、米饭捏成一团，送进口中。因为饭团油性较大，不致粘在手指上。他们认为左手不洁，不可用左手抓取和传递食物。

妻子同丈夫一起进餐，一般是在丈夫吃过以后，才可进食。他们每天喝茶，也常常请客人喝茶，通常是喝加糖的薄荷茶。根据教规，禁酒、禁食猪肉。

在首都努瓦克肖特，常见的美食有烤骆驼肉、红烧驴蹄、红烧大龙虾及螃蟹等大西洋海鲜。贵宾来访，主人会当场挤骆驼奶，用大葫芦瓢献给客人喝，并以烤全羊招待。正式宴请外宾时，一般采用西餐方式，坐在桌前使用刀叉和西式餐具。国家元首主持的隆重国宴，常在帐篷里举行。

服饰

毛里塔尼亚人的服饰，具有热



中国游客在毛里塔尼亚，和当地儿童一起玩耍。

图片来源：新浪网

带沙漠地区的穆斯林特色。以首都努瓦克肖特为例，基本上都是男袍女裙。男子穿白色或蓝色的肥大长袍，头上缠一条长达3米多的白头巾，扎黑头圈，脚蹬一双光头无后跟的皮凉鞋。大袍的里面缝着两个大口袋，可装钱物。大袍一物多用，既是上衣，又是大氅，还可在睡觉时做铺盖之用，十分方便实用。

女人们的传统服饰是从头到脚一身黑衣，脸蒙黑纱，只露出两只眼睛，或是用头巾扎住头部，让脸庞露在外边。

现如今，毛里塔尼亚女子的服饰已有所变化。在首都大街上，偶尔也能看到年轻姑娘穿着色泽鲜艳的花裙子，头上缠花头巾，甚至还能看到穿西装或穿牛仔服、T恤衫的女子。

婚俗

毛里塔尼亚女子的婚事由母亲

做主，父亲不干预。小伙子看上一个姑娘，他的母亲便会带着礼物，到姑娘母亲那里求亲，若获同意，婚事当场便可商定下来。

公认的美人新娘，不以长相和身高来划分，而是重视体态丰腴。女人肥胖，被认为是富有的象征，因而妈妈们会想办法让女儿增肥，每天让她吃大量食物，喝数公升骆驼奶，而且不让参加任何体力劳动和运动。不过，以肥胖为美的传统观念，现在已开始受到人们质疑，情况在逐步改变。

婚礼后，新婚夫妇在一起共同生活一个星期，便各自返回自己父母身边去，两个月后，再共同生活几天，随后再分开。

这样反复循环，大约持续两年后，新郎才同亲朋好友一道，牵着数头骆驼来到新娘家，将新娘接回自己家去。

(作者为外交部礼宾司原参赞)